

一部旅券査証及び査証料の相互免除
に関する日本政府とパキスタン政
府との間の取極(交換公文)

昭和三五年十一月二十五日カラチで
昭和三五年十二月一日ラワルピンディで
昭和三六年一月一日効力発生

日本国特命全權大使からパキスタ
ン外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国民及
びパキスタン国民に対する査証要件の免除に関し、次
のことが日本国政府の了解である旨を申し述べ、光榮
を有します。

1 有効な旅券を所持し、かつ、それぞれパキスタン
及び日本国において継続して三箇月をこえる期間滞
在し又は職業、生業その他の報酬を受ける活動に従

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERN-
ING RECIPROCAL WAIVING OF PASS-
PORT VISAS AND PASSPORT VISA FEES

*Dated at Karachi, November 25, 1960
and at Rawalpindi, December 1, 1960
Entered into force, January 1, 1961*

Karachi, November 25, 1960

Excellency,

With reference to the exemption of visa requirements
for the nationals of Japan and Pakistan, I have the honour
to state that the following is the understanding of the
Government of Japan:

1. The nationals of Japan and Pakistan, whatever
country that may be coming from, if they are in pos-
session of a valid passport and have no intention either

事する意図を有しない日本国民及びパキスタン国民は、旅券に領事査証を取りつけることなく、いずれの国からも、相手国に入国することができぬ。

2 それぞれパキスタン及び日本国において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業、生業その他の報酬を受ける活動に従事する意図を有する日本国民及びパキスタン国民は、相手国に到着する前に領事査証を取得しなければならない。これらの査証は、無料で与えられるものとする。

3 前記の査証要件の免除は、それぞれパキスタン及び日本国に入国する日本国民及びパキスタン国民が、外国人の入国、滞在、出国その他の管理に関するパキスタン及び日本国の法令を遵守すべきことを免除するものではない。

4 各政府は、好ましくないと認める相手国民に対し、自国に入国し及び滞在することを拒否する権利を留保する。

5 この取極は、千九百六十一年一月一日に効力を生ずる。

to stay for a period exceeding three consecutive months or to engage in employment, occupation or any other remunerative activity in Pakistan and Japan respectively, shall be permitted to enter the respective countries without obtaining any consular visa to their passports.

2. The nationals of Japan and Pakistan who have intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to engage in employment, occupation or any other remunerative activity in Pakistan and Japan respectively, shall have to obtain consular visa before their arrival in the respective countries. These visas shall be obtained free of charge.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt the nationals of Japan and Pakistan coming to Pakistan and Japan respectively from the necessity of complying with the Pakistani and Japanese laws and regulations concerning the entry, residence, exit and other controls of aliens.

4. Each Government reserve the right to refuse the entry into and residence in their country of nationals of the other country considered undesirable.

5. The present Agreement shall be effective on and after January 1, 1961.

6 いずれの一方の政府も、公序上の理由によつて、この協定を一時的に中止することができる。この中止は、直ちに外交上の経路を通じて他方の政府に通告しなければならぬ。

7 いずれの一方の政府も、文書による一箇月の予告をもつてこの協定を廃棄することができる。

本使は、前記のことがパキスタン政府の了解でもあつたことをパキスタン政府に代わつて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十一月二十五日にカラチで

島津久大

パキスタン外務大臣

マンズール・カデイル閣下

6. Either Government may suspend the present Agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension must be notified to the other Government immediately through the diplomatic channel.

7. Either Government may denounce the present Agreement by giving to the other one month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Hisanaga Shimazuu)

His Excellency

Mr. Manzur Qadir,

Minister for Foreign Affairs

and Commonwealth Relations of Pakistan.

パキスタン外務大臣から日本国特
命全権大使にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十年十一月二十五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、日本国民及びパキスタン国民に対する査証要件の免除に関し、次のことが日本政府の了解である旨を申し述べる光榮を有します。

1 有効な旅券を所持し、かつ、それぞれパキスタン及び日本国において継続して三箇月をこえる期間滞在し又は職業、生業その他の報酬を受ける活動に従事する意図を有しない日本国民及びパキスタン国民は、旅券に領事査証を取りつけることなく、いずれの国からも、相手国に入国することが出来る。

2 それぞれパキスタン及び日本国において継続し

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of November 25, 1960, which reads as follows:

With reference to the exemption of visa requirements for the nationals of Japan and Pakistan, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Japan:

1. The nationals of Japan and Pakistan, whatever country that may be coming from, if they are in possession of a valid passport and have no intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to engage in employment, occupation or any other remunerative activity in Pakistan and Japan respectively, shall be permitted to enter the respective countries without obtaining any consular visa to their passports.

2. The nationals of Japan and Pakistan who have

来
簡

て三箇月をこえる期間滞在し又は職業、生業その他の報酬を受ける活動に従事する意図を有する日本国民及びパキスタン国民は、相手国に到着する前に領事査証を取得しなければならない。これらの査証は、無料で与えられるものとする。

3 前記の査証要件の免除は、それぞれパキスタン及び日本国に入学する日本国民及びパキスタン国民が、外国人の入学、滞在、出国その他の管理に関するパキスタン及び日本国の法令を遵守すべきことを免除するものではない。

4 各政府は、好ましくないと認める相手国民に対し、自国に入学し及び滞在することを拒否する権利を留保する。

5 この取極は、千九百六十一年一月一日に効力を生ずる。

6 いずれの一方の政府も、公序上の理由によつて、この協定を一時的に中止することができる。この中止は、直ちに外交上の経路を通じて他方の政府に通告しなければならない。

7 いずれの一方の政府も、文書による一箇月の予

パキスタン 一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する取極

intention either to stay for a period exceeding three consecutive months or to engage in employment, occupation or any other remunerative activity in Pakistan and Japan respectively, shall have to obtain consular visa before their arrival in the respective countries. These visas shall be obtained free of charge.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt the nationals of Japan and Pakistan coming to Pakistan and Japan respectively from the necessity of complying with the Pakistani and Japanese laws and regulations concerning the entry, residence, exit and other controls of aliens.

4. Each Government reserve the right to refuse the entry into and residence in their country of nationals of the other country considered undesirable.

5. The present Agreement shall be effective on and after January 1, 1961.

6. Either Government may suspend the present Agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension must be notified to the other Government immediately through the diplomatic channel.

7. Either Government may denounce the present

告をもつてこの協定を廃棄することができる。

本使は、前記のことがパキスタン政府の了解でもあることをパキスタン政府に代わつて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本大臣は、前記のことがパキスタン政府の了解でもあることをパキスタン政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十二月一日にラワルピンディで
外務大臣 マンズール・カディール

パキスタン駐在日本国特命全權大使
島津久大閣下

Agreement by giving to the other one month written notice.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Pakistan.

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Pakistan, that this is also the understanding of the Government of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(MANZUR QADIR)

Minister for Foreign Affairs and
Commonwealth Relations

His Excellency
Mr. Hisanaga Shimadzu,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
in Pakistan,
Karachi.